

ЗАДАТ

Просьба Благодарность

Примеры сообщений

1.

Уважаемые господа!

Настоящим _____ принять заказ на публикацию рекламного _____ нашей фирмы в Вашем журнале.

Нам было бы желательнее _____ представить нам образец, подготовленный к _____.

_____ благодарим Вас за выполнение нашей _____.

С уважением

2.

А/О Центротекс

г. Прага

О просьбе выслать каталоги готового платья.

В целях ознакомления наших _____ с ассортиментом экспортируемого Вами готового платья, мы будем Вам очень _____, если Вы вышлете нам в кратчайший _____ каталоги мужских и дамских пальто и _____.

Надеемся, что Вы найдёте возможным _____ нашу просьбу.

1
2
3
4
5,6

1

2,3

4

5

6

3.

1 Уважаемый _____ Кузнецов!

2 _____ членов нашей делегации и от себя лично позвольте
3 _____ Вас и Ваших коллег за сердечный приём нашей делегации в г. Екатеринбург. Я Вам очень признателен за создание хороших условий для нашей рекламной работы.

4 Посещение Вашего города и его окрестностей дало нам возможность _____ с Вашей областью и её экономическими перспективами.

5 Мы очень рады, что мы могли _____ с непосредственными потребителями, чтобы учесть их запросы.

6 _____ установить взаимовыгодные деловые связи в недалёком
7 _____.

С уважением

4.

1 Уважаемые _____!

2 Очень благодарим Вас за замечания, сделанные по проекту _____ на строительство завода по производству стеклянных бутылок. Мы изучили вышеуказанные замечания и готовы включить их в _____.

3 Как известно, строительные работы будут выполняться нашими _____, а также Вашими местными фирмами. Мы уже ознакомились с указанными фирмами (данные о выбранных двух фирмах прилагаются) и считаем, что они обладают необходимой квалификацией, _____ и достаточными возможностями для выполнения строительных работ.

4 _____, а также Вашими местными фирмами. Мы уже ознакомились с указанными фирмами (данные о выбранных двух фирмах прилагаются) и считаем, что они обладают необходимой квалификацией, _____ и достаточными возможностями для выполнения строительных работ.

5 В случае _____ просим Вас прислать нам телефакс о Вашей готовности подписать контракт.

6 В ожидании скорейшего _____.

7 _____.

С уважением



Примечания

1. Pro překlad slovesa **žádat, prosit** používáme v korespondenci výrazu **просить**.

Má tyto vazby:

просим прислать	(s infinitivem)	- žádáme, abyste zaslali
просим разрешения	(2. pád)	- žádáme o dovolení (4. pád)
просим о помощи	(6. pád)	- žádáme o pomoc (4. pád)

Porovnejte:

Žádáme, abyste nám zaslali katalogy. **Просим прислать** нам каталоги.

Sloveso **требовать** (žádat, požadovat) zní v ruštině velmi důrazně, až kategoricky. Proto použití slovesa **требовать** místo **просить** je stylistickou chybou.

2. Pro překlad slova **vyžádaný** volíme výrazy: **затребованный, запрошенный**.

Slovu **požadovaný** odpovídá: **запрашиваемый, желаемый**.

Slovo **требуемый** má význam potřebný.

3. Žádost, prosba je **просьба** a má tyto vazby:

просьба написать

просьба о направлении (6. pád) - žádost o zaslání (4. pád)

4. Překlad výrazů **jsme rádi, že** a **rádi bychom** se liší.

Porovnejte:

Jsme rádi, že můžeme vyhovět Vaší žádosti. **Мы рады, что** можем удовлетворить Вашу просьбу. **Мы рады удовлетворить** Вашу просьбу.

Rádi bychom využili Vašich zkušeností. **Мы хотели бы** воспользоваться Вашим опытом.

→ **Невыделенные слова замените другими.**

1. Ещё раз **просим Вас** выслать необходимые данные. 2. **Мы будем Вам очень признательны**, если Вы удовлетворите нашу просьбу.
3. **Надеемся**, что Вы пойдёте нам навстречу. 4. **Благодарим Вас** за поддержку.

→ **Переведите.**

1. Nemůžeme Vám zaslat požadované dokumenty. 2. Vyžádané katalogy jsme předali spotřebitelům. 3. Ještě jednou Vás prosíme, abyste se zúčastnili konkurzu. 4. Požadujeme vypracování návrhu. 5. Vaši žádost o zaslání nového projektu splníme. 6. Žádáme Vás, abyste nás o tom informovali. 7. Požádali jsme Vaši firmu, aby učinila nezbytná opatření.

→ **Сформулируйте просьбу относительно следующего.**

1. Вам нужны проспекты нового типа дистилляционного аппарата.
2. Для монтажа аппаратов следует командировать специалиста-монтажника. Монтажные работы начнутся приблизительно в октябре.
3. Вам нужна информация о сети кемпингов на Черноморском побережье.
4. Вам нужны данные о фирмах, занимающихся проектными работами.

→ **Выразите благодарность относительно следующего.**

1. Согласно просьбе было выслано техническое описание новой модели ЛУ-630. 2. Юбилейный журнал об автомобилях „Лада“ получен. 3. По желанию чешского спортгентства русское бюро путешествий послало материалы о всех спортивных мероприятиях с международным участием.